



Umowa o współpracy
naukowej, dydaktycznej,
informacyjnej,
wymiennej i kulturalnej
zawarta w dniu
19.08.2025 r.

Państwowa Uczelnia Zawodowa im. prof. Edwarda F. Szczepanika w Suwałkach (ul. Teofila Noniewicza 10, 16-400 Suwałki), reprezentowaną przez Rektora dr Małgorzata Andryszczyk, prof. PUZ w Suwałkach i Chmielnicki Uniwersytet Zarządzania i Prawa imienia Leonida Juzkova (ul. Heroiv Majdanu 8, 29000 Chmielnicki), reprezentowany przez Rektora dr. Oleh Omelczuk podejmują wzajemną współpracę w działalności edukacyjnej i naukowej w celu podniesienia poziomu nauczania, badań, wymiany osiągnięcia w pracy dydaktycznej i naukowej.



Угода про наукову,
навчальну, інформаційну,
обмінну і культурну
співпрацю, підписана
19.08.2025 р.

Державний професійний університет імені проф. Едварда Ф. Щепаника у Сувалках (16-400 Сувалки, вул. Теофіла Ноневича, 10), в особі ректора доктора Малгожати Андрищик, prof. PUZ w Suwałkach та Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова (29000, Хмельницький, вул. Героїв Майдану, 8), в особі ректора доктора Олега Омелчука укладають угоду про співпрацю в навчальній і науковій діяльності з метою підвищення рівня викладання, розвитку наукових досліджень, обміну досягненнями в навчальній і науковій роботі.

1. Przedmiot umowy

1.1. Strony postanawiają działać wspólnie w celu:

- działania z zakresu poradnictwa zawodowego wśród studentów pragnących uzyskać wyższe wykształcenie;
- udział we wspólnych innowacyjnych projektach naukowych, edukacyjnych, informacyjnych, kulturalnej, wymiany mających na celu rozwiązywanie aktualnych zagadnień będących przedmiotem wspólnego zainteresowania Stron;
- prowadzenie eksperymentalnych wspólnych badań mających na celu optymalizację procesu edukacyjnego w placówkach edukacyjnych;
- zapewnienie wzajemnych możliwości prowadzenia wykładów, seminariów i ćwiczeń z udziałem specjalistów Stron;
- promowanie mobilności akademickiej wykładowców i studentów;
- wspólna realizacja projektów badawczych, w tym grantów międzynarodowych;
- organizowanie wspólnych konferencji edukacyjno-metodycznych i naukowo-metodycznych, seminariów, webinariów, spotkań, okrągłych stołów, treningów, udział w stażach poświęconych problematyce wprowadzania nowych technologii uczenia się, wprowadzania szkoleń specjalistycznych itp.;
- realizacja w drodze porozumienia innych wspólnych działań mających na celu pogłębienie współpracy pomiędzy umawiającymi się Stronami, które nie są sprzeczne z obowiązującym prawodawstwem.

1. Предмет договора

1.1. Стороны договаряются совместно действовать с целью:

- профориєнтаційної діяльності серед студентів, які бажають отримати вищу освіту;
- участі у спільних інноваційних наукових, освітніх, інформаційних, культурних, обмінних проєктах, спрямованих на вирішення актуальних проблем, які становлять спільний інтерес Сторін;
- проведення експериментальних спільних досліджень, спрямованих на оптимізацію освітнього процесу в закладах освіти;
- надання взаємної можливості проведення лекцій, семінарів та навчань за участю спеціалістів Сторін;
- сприяння академічній мобільності педагогічних працівників та здобувачів освіти;
- спільна реалізація дослідницьких проєктів, в тому числі міжнародних грантів;
- проведення спільних навчально-методичних та науково-методичних конференцій, семінарів, вебінарів, нарад, круглих столів, тренінгів, участі у стажуваннях з проблем впровадження нових технологій навчання, упровадження профільного навчання тощо;
- реалізація, за домовленістю, інших спільних дій, спрямованих на поглиблення співпраці між договірними Сторонами, які не суперечать чинному законодавству.

<u>2. Obowiązki Stron</u> 2.1. Strony zobowiązane są do: – umożliwienie kandydatom na studia wyższe do udziału w konferencjach, sympozjach, wystawach, konkursach, prezentacji prac naukowych do publikacji, korzystania z obiektów edukacyjnych, naukowych, przemysłowych, kulturalnych, sportowych; – udzielać wsparcia w doradztwie zawodowym; – pomagać w organizacji reklamy usług edukacyjnych; – zapewnić zaplecze szkoleniowe do konkursów przedmiotowych; – świadczyć pomoc metodyczną pracownikom naukowo-pedagogicznym, pedagogicznym, uczestnikom szkoleń przed uniwersyteckich; – zapewnić możliwość korzystania z bazy materialnej i technicznej podczas wycieczek do sale lekcyjnych i laboratoriów w celu poradnictwa zawodowego; – zapraszanie pracowników placówek oświatowych i studentów na Dzień Otwarty w celu poinformowania o specyfice kampanii wprowadzającej w bieżącym roku akademickim oraz przeprowadzenia kursów przygotowawczych; – prowadzenie wspólnych działań mających na celu podniesienie poziomu wiedzy studentów oraz rozwój umiejętności zawodowych kadry pedagogicznej i niepedagogicznej; – promowanie rozwoju współpracy między instytucjami edukacyjnymi.	2. Обов'язки Сторін 2.1. Сторони зобов'язані: – надавати можливість здобувачам вищої освіти брати участь у конференціях, симпозиумах, виставках, конкурсах, представляти свої наукові роботи для публікацій, користуватися освітньою, науковою, виробничою, культурною, спортивною базами; – надавати підтримку в профорієнтаційній роботі; – сприяти в організації реклами освітніх послуг; – надавати навчальні приміщення для проведення предметних олімпіад; – надавати методичну допомогу науково-педагогічним, педагогічним працівникам, учасникам довузівської підготовки; – надавати можливість використовувати матеріально-технічну базу для проведення екскурсій по навчальних кабінетах і лабораторіях з метою профорієнтації; – запрошувати на Дні відкритих дверей співробітників закладу освіти та студентів з метою інформування щодо особливостей вступної кампанії у поточному навчальному році та проведення підготовчих курсів; – проводити спільні заходи, спрямовані на підвищення рівня знань студентів та розвитку професійної майстерності педагогічних та непедагогічних працівників; – сприяти розвитку співробітництва між закладами освіти.
<u>3. Okres obowiązywania umowy</u> 3.1. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania przez Strony i obowiązuje przez 5 lat. Jeżeli na miesiąc przed wygaśnięciem Umowy żadna ze Stron nie wystąpiła z inicjatywą jej rozwiązania, Umowę uważa się za przedłużoną na tych samych warunkach i na taki sam okres.	<u>3. Строк дії угоди</u> 3.1. Угода набирає силу з моменту підписання її Сторонами і діє 5 років. Якщо за місяць до закінчення строку дії договору жодна зі Сторін не виступила з ініціативою про припинення його дії, Угода вважається пролонгованою на тих же умовах і на той же період часу.

4. Inne warunki

- 4.1. Strony są odpowiedzialne za wypełnianie swoich obowiązków.
- 4.2. W przypadku jakichkolwiek zmian wpływających na przestrzeganie warunków niniejszej Umowy, Strony zobowiązują się powiadomić się wzajemnie na piśmie w ciągu dwóch tygodni.
- 4.3. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana: za zgodą stron; w przypadku likwidacji lub reorganizacji jednej ze Stron; w innych przypadkach przewidzianych prawem.
- 4.4. Kwestie współpracy pomiędzy Stronami, które nie są uregulowane obowiązującym porozumieniem, są uregulowane porozumieniem Stron i sformalizowane w formie umowy dodatkowej.
- 4.5. Umowa zostaje zawarta w dwóch egzemplarzach w językach polskim i ukraińskim, po jednym dla każdej ze Stron, mających jednakową moc prawną.
- 4.6. Niniejsza Umowa nie przewiduje żadnych zobowiązań finansowych Stron.

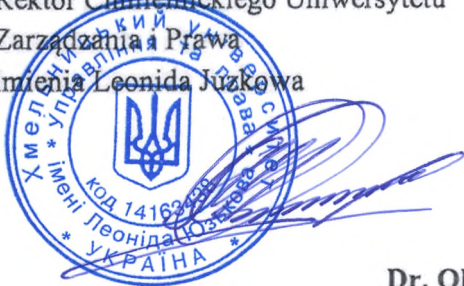
Rektor Państwowej Uczelni Zawodowej
im. prof. Edwarda F. Szczepanika
w Suwałkach

REKTOR

dr n. o zdr. Małgorzata Andryszczyk
prof. PUZ w Suwałkach

Dr. Małgorzata Andryszczyk

Rektor Chmielnickiego Uniwersytetu
Zarządzania i Prawa
imienia Leonida Jużkowa



Dr. Oleh Omelczuk

4. Інші умови

- 4.1. Сторони несуть відповідальність за виконання покладених на них обов'язків.
- 4.2. При будь-яких змінах, що впливають на виконання умов цієї Угоди, Сторони зобов'язуються протягом двох тижнів повідомити одна одну у письмовій формі.
- 4.3. Ця Угода може бути розірвана: за згодою сторін; у разі ліквідації чи реорганізації однієї зі Сторін; в інших передбачених законом випадках.
- 4.4. Питання співпраці Сторін, які не передбачені Цією Угодою, регулюються за домовленістю Сторін та оформлюються у вигляді додаткової угоди.
- 4.5. Угода укладена у двох примірниках польською і українською мовами, по одному для кожної із Сторін, які мають однакову юридичну силу.
- 4.6. Ця Угода не передбачає жодних фінансових зобов'язань Сторін.

Ректор Державного професійного
університету імені проф. Едварда Ф. Щепаника
у Сувалках

REKTOR

dr n. o zdr. Małgorzata Andryszczyk
prof. PUZ w Suwałkach

Докт. Малгожата Андришик

Ректор Хмельницького університету
управління та права
імені Леоніда Юзкевича



Докт. Олег Омельчук

[Three additional blue ink signatures]